

V JORNADAS SOBRE LA PROBLEMÁTICA DE LAS LITERATURAS EN LENGUA NO ESPAÑOLA

En Resistencia, capital del Chaco (Rca. Argentina), se realizaron, entre el 14 y 15 de octubre de 1993 las V Jornadas sobre *La problemática de las literaturas en lengua no española*. Fueron organizadas por la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste.

El acto inaugural contó con la presencia de Autoridades de esa Casa de Estudios, profesores y alumnos del Departamento de Letras y de otros centros de estudios.

Después de las palabras de bienvenida del Sr. Delegado Interventor de la Facultad, Prof. Antonio Mahave, habló la Directora del Departamento de Letras, Prof. María A. Alasia de Bosch, para referirse al significado que tenían estas jornadas en la actividad académica de la Facultad y formuló sus deseos para que alcanzaran el éxito que todos esperaban.

El Prof. Héctor Azzetti, Pte. de la Comisión Organizadora, puntualizó las pautas de trabajo a tener en cuenta y destacó con énfasis la vigencia de la realización de estas Jornadas.

El coordinador y secretario de las Jornadas, Prof. Aldo Oscar Valesini procedió a la lectura de las Actas de las IV Jornadas que se realizaron en Mendoza, con lo que se dio por finalizado el acto.

El temario elegido para dichas jornadas fue:

A) El texto: técnicas de abordaje. Perspectivas teóricas.

B) Literaturas regionales indígenas. De dichos temas solo se trató el primero, decidiéndose dejar el segundo para las próximas jornadas.

Dado que el número de asistentes no era muy numeroso, se pensó organizar el trabajo en plenarios. Los profesores fueron exponiendo los métodos y técnicas de trabajo aplicables en sus asignaturas, lo que dio motivo a interesantes debates y al intercambio de ideas teniendo siempre como meta, el interés por buscar las mejores soluciones en el tema abordado.

Uno de los temas que motivó mayor preocupación fue el acceso al texto en la lengua original y la dificultad que tienen los alumnos de poder efectuarlo. Se propuso utilizar ediciones bilingües, para ser manejadas especialmente en momentos en que el estilo juegue un papel preponderante.

El profesor Hugo Echagüe, de la Facultad de Formación Docente en Ciencias, de la Universidad Nacional del Litoral, presentó un trabajo titulado: *La interpretación: ¿una poética de la incertidumbre?* donde se ocupó de la hermenéutica y traducción en la problemática del abordaje del texto en lenguas no españolas. Caracterizaron la ponencia una redacción clara, el manejo de una bibliografía específica adecuada y la interpretación original del autor. La lectura del trabajo fue seguida con interés por los asistentes y dio motivo a preguntas aclaratorias y a la propuesta de diferentes perspectivas sobre el asunto.

Invitada especialmente por el Departamento de Letras de la Facultad, en calidad de disertante, se contó con la presencia de la Prof. Dora G. Scaramella, docente de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo.

Su rigor en la investigación quedó de manifiesto en el desarrollo de su exposición: *La metamorfosis en literatura*, donde puntualizó, con verdadero deleite para los presentes, la vigencia del tema en la literatura, desde la época greco-latina hasta nuestros días y la ilustró con el análisis minucioso de textos sutilmente seleccionados. Considerando que el

tema propuesto constituye el *leit-motiv* de la literatura y que en razón de ello no lo considera agotado, surgió la idea de que se lo rastree en el manantial surgente de nuestras leyendas argentinas.

El desarrollo de la disertación de la profesora Scaramella entusiasmó al auditorio por la calidez puesta de manifiesto para responder y encauzar inquietudes nacidas del diálogo fluido.

Humanista de corazón, se brindó sin retaceos para mantener el fuego en los corazones de los colegas que organizaron las V Jornadas con sacrificios impoderables y de quienes concurren para abreviar sus ansias de enriquecerse intelectualmente.

Es indudable que Dora G. Scaramella revive con su postura la prédica incensante de otro hijo de aquella pródiga tierra cuyana: el filólogo Vicente Cicchitti, quien no cesó de proclamar su fe inquebrantable en un humanismo viviente, centrado en el *logos*, como vehículo de entendimiento y de unión entre todos los hombres del mundo.

La presencia de la disertante entre nosotros, a pesar de la inclemencia del viento norte y la alta humedad de esos días, fue un soplo revitalizador que nos devolvió la fe en el triunfo del espíritu sobre la miseria de la carne.

En el último plenario de las jornadas se expusieron las conclusiones a que se había llegado y se propuso como tema para las próximas jornadas: *La traducción y su problemática en las literaturas en lengua no española*, proponiéndose como sede a la Universidad del Litoral.

Además de las actividades académicas reseñadas se ofreció a los concurrentes un vino de honor y una sesión de teatro leído, en la que se escuchó *Electra* de O'Neill, bajo la dirección de la Prof. Clara Guillén de Vedoya, con una introducción de la suscripta, referida a la recurrencia del tema clásico en el siglo XX.

Las notas dominantes de las V Jornadas fueron la seriedad e interés con que se trabajó y el ambiente de respeto y cordia-

lidad que caracterizó el intercambio de ideas o las divergencias que surgieron en algunos puntos tratados. Difícil será olvidar el tiempo compartido en el ἀγαπή fecundo.

Cilly Müller de Inda